

**РУС. РАЗГОВ. СЕЧЬ ‘ПОНИМАТЬ’ —
НЕОЛОГИЗМ ИЛИ АРХАИЗМ?**

Представления носителей языка о мотивационно-словообразовательных связях слов, как правило, определяются фонетическим подобием. И научная этимология, как отметил В. Н. Топоров, «нередко соскальзывает к народной этимологии (не всегда отдавая себе в этом отчет)» [Топоров 1986: 206]. Но в научной этимологии «противоядием» является осознание возможности нарушения «прямого» исторического развития этимологических гнезд вследствие их взаимодействия, обусловленного именно фонетическим и/или семантическим сходством. Роль этих отклонений в истории языка и соответственно их важность для этимологии отмечена Я. Малкиелем: «определенная степень контаминации между гнездами, сходными по форме и значению, является скорее правилом, чем исключением» [Malkiel 1954: 274]. Ниже предлагается толкование одного русского просторечия с позиций смешения этимологических гнезд.

В русской разговорной речи широко распространено употребление глагола *сечь* в значении ‘понимать, знать’. В толковых словарях этот глагол отождествляется с *сечь* ‘рубить, бить (и т. д.)’, что выражается в перечне его значений ([Кузнецов 2007: 738; Шведова 2007: 877], в последнем труде это понимание акцентировано этимологическим толкованием). Опыты опроса носителей языка обнаруживают отождествление предполагаемой в этом случае семантической связи ‘рубить’ и ‘понимать’ с развитием значения глагола *врубиться*, для которого восстанавливается следующий путь: ‘рубя, проникнуть вглубь чего-либо’ → ‘вставить контактную пластину в техническое устройство для его включения’ → ‘включить’ → ‘понять, разобраться в чем-либо’, ср. тождественную техническую мотивацию в жаргонном употреблении глагола *втыкаться* ‘понимать что-либо, разбираться’ [БСРЖ 2001: 112] и разгов. *включаться* ‘начинать понимать, действовать’ [БСРРР 2004: 78]. На первый взгляд, аналогичное развитие можно допустить и для *сечь*, учитывая близость семантики основных значений *сечь* и *рубить* и самый факт признания такой мотивации говорящими. Однако следует обратить внимание на некоторые особенности структуры и семантики *сечь* ‘понимать’.

В истории глаголов *врубаться*, *втыкаться*, *включаться* появление значения ‘понимать’ связано с этапом присоединения префикса *в-*, что соответствует технической мотивации, ср. антонимы *вырубаться*, *выключаться*; беспрефиксный глагол *рубить* в значении ‘понимать’ [Там же: 541] — вероятнее всего, результат де-

префиксации. Что касается *сечь* в значении ‘понимать’, то для него префиксальное производное с *в-* не зафиксировано. При этом беспрефиксный глагол *сечь* отмечен в жаргонном употреблении и с другими значениями: *сечь* ‘следить; заострять внимание на происходящем’ [Югановы 1997: 201], с производным *сека* ‘слежка’ [200]. В производных от *сечь* с другими (не *в-*!) префиксами фиксируется такой же набор значений: с префиксом *про-* — жарг. *просечь* (*просекать*) ‘понять что-л., разобраться в чем-л.; заметить, приметить кого-л., что-л.’ [БСРЖ 2001: 485], близко к этому употребление глагола с префиксом *за-*: разг. *засечь*, *засекать* ‘обнаружить, заметить; поймать, захватить (обычно при каком-л. неблагоприятном деле)’ [БСРРР 2004: 222]. Сходная семантика известна и русским диалектам: перм. *сечься* ‘думать’ [СлПерм 2: 333], тамб. *засекать* ‘ухаживать за кем-л.’ [СРНГ 11: 27] (последнее значение может быть производным от ‘следить, заострять внимание’). Отмеченные структурные отличия и сочетание значения ‘понимать’ с ‘замечать’ и ‘следить’ позволяют предполагать, что процесс, обусловивший это употребление *сечь*, не аналогичен истории развития семантики глагола *врубиться* и что значение ‘понимать’ у глагола *сечь* может быть производным от ‘замечать, следить’, так что *сечь* ‘понимать’ и *сечь* ‘рубить’ генетически не тождественны и являются лишь гетерогенным омонимами.

При учете возможной первичности для *сечь* семантики ‘замечать, следить’, наиболее вероятными представляются родственные связи этого глагола с глаголом *сочить*: др.-рус. *сочити* ‘искать, отыскивать’ (Новг. I л. 6737 г.), откуда далее ‘разыскивать, исследовать; требовать по суду; искать, вести тяжбу’ [Срезневский III: 471], рус. диал. *сочить* нижегор., пск., твер. и др. ‘искать, отыскивать кого-л., что-л.’, брян., смол., курск. и др. ‘выслеживать, искать по следам (зверя), ловить, хватать (вора, зверя)’, абхаз. ‘укорять, упрекать’, ‘просить, канючить, выманивать обманом’ [СРНГ 40: 93]; ср. еще перм. *ссоча*: «С той сошелся не *ссоча* не спросясь, и ету выбрал так же» — ‘необдуманно и самовольно’ [СлПерм 2: 393].

Рус. *сочить* является продолжением праслав. **sočiti*, к которому восходят также серб.-ц.-слав. *сочити* *indicare*, болг. *сѡча* ‘указывать’, сербохорв. *сѡчитити* ‘уличить, обнаружить, разыскать’, чеш. *sočiti* ‘ненавидеть’, польск. *soczyć* ‘клеветать’, *osoczyć* ‘преследовать, травить (зверя)’, укр. *сочити* ‘подкарауливать’, блр. *сачыць* ‘наблюдать, разыскивать, выслеживать’. Очевидное распределение значений этих славянских глаголов (см. выше и др.-рус.) между двумя центрами: ‘следить’ и ‘говорить’, в сочетании с наличием индоевропейских (в том числе балтийских) соответствий для каждого из них (ср., с одной стороны, лит. *sėkti* ‘выслеживать’, лат. *sequor* ‘следовать’, др.-инд. *saçate* ‘следовать’, и, с другой стороны, лит. *sakùti* ‘говорить’, др.-в.-нем. *sagen* ‘говорить’) убедительно объясняется слиянием в праславянском языке двух индоевропейских гнезд [Brückner 1970: 384—385]; впрочем, Покорный считал и.е. **sekʷ-* ‘следовать’ и **sekʷ-* ‘видеть, указывать’ > ‘говорить’ генетически тождественными [Pokorný 1951, I: 896—898]. Очевидная семантическая близость рус. разгов. и диал. *сечь* ‘понимать, замечать, следить’ (при вторичности ‘понимать’) к первой из этих ветвей

потенциально единого индоевропейского гнезда является основанием для возведения русского глагола к данному гнезду.

Если, таким образом, рус. разгов. и диал. *сечь* 'понимать, замечать, следить' родственно русскому диал. *сочить* 'искать, выслеживать' и другим продолжениям праслав. *sočiti*, то примечателен корневой вокализм *e* в *сечь*, находящий соответствия в индоевропейских глаголах этого гнезда (см. выше), но не отмеченный в его славянских продолжениях, что позволяет подозревать в русском глаголе праславянский диалектизм индоевропейского происхождения. Впрочем, вполне вероятно обнаружение подобных «отклонений» в разговорной и диалектной семантике глаголов, традиционно возводимых к слав. **sěkti*, в других славянских языках. Не является ли, например, таковым (то есть производным гнезда **sočit* 'следить, следовать') чеш. разгов. *seknout* 'об одежде: идти, подходить, быть к лицу' [SlNespČ: 306]?

ЛИТЕРАТУРА

- БСРЖ 2001 — Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб., 2001.
- БСРРР 2004 — Химик В. В. Большой словарь русской разговорной речи. СПб., 2004.
- Кузнецов 2007 — Кузнецов С. А. Современный толковый словарь русского языка. М., 2007.
- СлПерм — Словарь пермских говоров / Сост. Г. В. Бажутина, А. Н. Борисова и др. Пермь, 2000—2002. Вып. 1—2.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Филин (вып. 1—23), Ф. П. Сороколетов (вып. 24—41). Л./СПб., 1966—2007. Вып. 1—41.
- Срезневский — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1958 (СПб., 1983—1903). Т. I—III.
- Топоров 1986 — Топоров В. Н. О некоторых теоретических аспектах этимологии // Этимология. 1984. М., 1986.
- Шведова 2007 — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. академ. Н. Ю. Шведова. М., 2007.
- Югановы 1997 — Юганов И., Юганова Ф. Словарь русского сленга. Сленговые слова и выражения 60—90-х гг. М., 1997.
- Brückner 1970 — Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków, 1970 (= 1927).
- Malkiel 1954 — Malkiel J. Etymology and the Structure of Word Families / Word. Vol. 10. 1954. № 2—3.
- Pokorny 1951 — Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I—II. Bern, 1951.
- SlNespČ — Slovník nespisovné češtiny. Historie a původ slov. Praha, 2006.